

## Fordítástechnika 2: magyar (A) – német (B)

**Kódszám, típus:** BTFTNM652OMA, szeminárium  
**Félév:** 2. félév  
**Kredit:** 2  
**Oktató:** Mikoly Zoltán  
**A számonkérés módja:** zárthelyi dolgozat, gyakorlati jegy

**Célkitűzés:** A szeminárium célja, hogy a hallgatók meglévő magyar és német grammatikai ismereteikre alapozva, azokat az órán elmélyítve általános fordítástechnikai ismeretekre tegyenek szert. A hallgatóknak lehetőségük nyílik fordítási készségeik fejlesztésére, mely hosszú távon a fordítási döntések tudatos, objektív érveken és nem (feltétlenül) megérzésen alapuló meghozatalát kívánja elősegíteni.

**Leírás:** A hallgatók óráról-órára fordítási és egyéb, fordítással kapcsolatos (szövegelemzői, a fordítás egyes fázisaira, nehézségeire irányuló) feladatokat oldanak meg. A szemináriumon az elkészített feladatok megbeszélésére kerül sor.

### Tematika:

Hét	Téma
1.	Bevezetés: tematika, követelmények, előzetesen elvárt grammatikai ismeretek A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: szenvedő szerkezet fordítása  <b>HA:</b> 1. Szenvető szerkezet fordítása 2. <i>A mozgólépcső használatának szabályai</i> fordítása: „... számára” (1-2. bekezdés) 3. <i>Übersetzungswerkstatt</i> 49/I/1.; I/2; 50/III/1.
2.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: szenvedő szerkezet fordítása  <b>HA:</b> 1. Feltételes mód fordítása 2. <i>A mozgólépcső használatának szabályai</i> fordítása: „... gumikorlátra” (3-5. bekezdés) 3. <i>Übersetzungswerkstatt</i> 51/III/3.; 51/III/4.
3.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: feltételes mód fordítása  <b>HA:</b> 1. Kötőmód fordítása 2. <i>A mozgólépcső használatának szabályai</i> fordítása: „... tilos” (6-8. bekezdés) 3. <i>Übersetzungswerkstatt</i> 52/III/6.; III/10.; 53/III/13.
4.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: kötőmód fordítása  <b>HA:</b>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>Módbeli segédigék fordítása</li> <li><i>Hogyan utazzunk?</i> fordítása: „...kiegyenlítenie” (1-3. bekezdés)</li> <li><i>Übersetzungswerkstatt</i> 39/I/1.; 39/I/2.; 41/III/1.</li> </ol>
5.	<p>Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigék fordítása</p> <p><b>HA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Módbeli segédigékhez hasonló igék fordítása</li> <li><i>Hogyan utazzunk?</i> fordítása: „...ellenőrizhetik” (4-6. bekezdés)</li> <li><i>Übersetzungswerkstatt</i> 45/III/9.</li> </ol>
6.	<p>Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: módbeli segédigékhez hasonló igék fordítása</p> <p><b>HA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Kötőszók fordítása</li> <li><i>Hogyan utazzunk?</i> fordítása: „Díjmentesen utazhatnak” rész</li> </ol>
7.	<p><b>Zárthelyi dolgozat</b></p> <p><b>HA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Kötőszók fordítása</li> <li><i>Hogyan utazzunk?</i> fordítása: „Díjmentesen utazhatnak” + „Kézipoggyász szállítása” rész</li> </ol>
8.	<p><b>KONZULTÁCIÓS HÉT</b></p>
9.	<p>Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: kötőszók fordítása</p> <p><b>HA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Vonatkozó mellékmondatok fordítása</li> <li><i>Hogyan utazzunk?</i> fordítása: „Állatok szállítása” + „Járműveinken tilos” + „Kizárható továbbá az a személy, aki” részek fordítása</li> </ol>
10.	<p>Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: vonatkozó mellékmondatok fordítása</p> <p><b>HA:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Célhatározói mellékmondatok fordítása</li> </ol>
11.	<p><b>MÁJUS 1.</b></p>
12.	<p>Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: célhatározói mellékmondatok fordítása</p> <p>Gyakorló óra</p>
13.	<p><b>Zárthelyi dolgozat</b></p>
14.	<p>A zárthelyi dolgozat megbeszélése Félévzárás</p>

**Kötelező irodalom:**

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

**Ajánlott irodalom:**

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.